



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082
TELEPHONE: 610.352.7212

2 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ · FEBRUARY 2020

Η ΥΠΑΠΑΝΤΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
THE MEETING OF OUR LORD, GOD, & SAVIOR JESUS CHRIST IN THE TEMPLE

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΟΥ · SUNDAY OF THE PHARISEE & THE PUBLICAN

ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΩΔΙΟΥ · BEGINNING OF THE TRILLION

Κυριακή, 9 Φεβρουαρίου	Όρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Sunday, 9 February	Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ'· ΗΧΟΣ Α'

Στίχ. α'. Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ
σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου·

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ· ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ· ἮΧΟΣ Α'
Χαῖρε, κεχαριτωμένη Θεοτόκε
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ
Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει.
Εὐφραίνου καὶ σὺ Πρεσβύτα δίκαιε,
δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν
ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Στίχ. β'. Τὸ πρόσωπόν σου
λιτανεύουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.
Χαῖρε, κεχαριτωμένη Θεοτόκε...

Στίχ. γ'. Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός
σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
Χαῖρε, κεχαριτωμένη Θεοτόκε...

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ· ΠΛΑΓΙΟΣ Δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,
ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ
ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ· ἮΧΟΣ Α'

Χαῖρε, κεχαριτωμένη Θεοτόκε...

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ'

Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε,
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,
οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς

ANTIPHON III. MODE I.

Vs. 1: Listen, O daughter, behold and
incline your ear, and forget your people
and your father's house.

APOLYTIKION. FOR THE FEAST. MODE 1.

Rejoice, You Who are full of grace,
O Virgin Theotokos, for from You
has risen the Son of Righteousness,
Christ our God, enlightening those in
darkness. Rejoice, also O Righteous
Elder, as you receive in your arms
the Redeemer of our Souls, who also
grants to us the Resurrection.

Vs. 2: The rich among the people shall
entreat your favor.

Rejoice, You Who are full of grace...

Vs. 3: I will remember your name from
generation to generation.

Rejoice, You Who are full of grace...

RESURRECTIONAL. PLAGAL IV

You descended from on high, O
compassionate One, and condescended
to be buried for three days, so that
from the passions You might set us
free. Our life and resurrection, O Lord,
glory be to You.

FOR THE FEAST; MODE 1

Rejoice, You Who are full of grace...

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty
champion, fortifying us in times of
danger, and defeating our foes, O
Victorious One. So, as you humbled
Lyaïos's arrogance by giving courage
to Nestor in the stadium, thus, O

Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΤΗΣ ΥΠΑΠΑΝΤΗΣ, ΗΧΟΣ Α΄

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ
τόκῳ σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν
εὐλόγησας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας
καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός.
Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ
πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς
οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος
φιλόανθρωπος.

holy Great Martyr Demetrios, to
Christ our God pray fervently,
beseeching Him to grant us His great
mercy.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΤΗΣ ΠΑΡΕΣΤΑΣΕΩΣ ΤΟΥ
ΚΥΡΙΟΥ ΕΝ Τῷ ΤΕΜΠΛῶ, ΜΟΔΟΣ Ι

You who did sanctify the Virgin's
womb by Your birth and did bless
Symeon's hands as was meet, by
anticipation have even now saved us,
O Christ God. But grant peace in the
midst of wars unto Your
commonwealth, and strengthen the
hierarchs whom You have loved, o
only Friend of man.

READING FROM THE APOSTLE: HEBREWS 7.7-17

Προκείμενον· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Στίχος· Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ·
ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Ἀδελφοί, χωρὶς πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ
μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. Καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας
λαμβάνων δεδεκάτωται, ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν
αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν, (ὁ
λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ
ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;
Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.
Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε
τῷ θυσιαστηρίῳ· Πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς
ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησεν. Καὶ περισσότερον ἔτι
κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
ἀκαταλύτου, μαρτυρεῖ γάρ, ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
Μελχισεδέκ.

Prokeimenon: *My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.*

Verse: *For he has regarded the low estate of his handmaiden:*

For behold, henceforth all generations shall call me blessed.

Brethren, it is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. Here tithes are received by mortal men; there, by one whom it is testified that he lives. One might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham, for he was still in the loins of his ancestor when Melchizedek met him. Now if perfection had been attainable through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need would there have been for another priest to arise after the order of Melchizedek, rather than one named after the order of Aaron? For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. For the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. This becomes even more evident when another priest arises in the likeness of Melchizedek, who has become a priest, not according to a legal requirement concerning bodily descent but by the power of an indestructible life. For it is witnessed of him, “Thou art a priest for ever, after the order of Melchizedek.”

READING FROM THE GOSPEL: LUKE 19.1-10

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνήγαγον οἱ γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζευγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσολύμοις ὃν ὄνομα Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ’ αὐτόν· καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἴδου οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.

Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, καὶ αὕτῃ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστεύσας καὶ δεήσας λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὥς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

At that time, the parents brought the child Jesus up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, “Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord”) and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, “a pair of turtle doves, or two young pigeons.” Now there was a man in Jerusalem, whose name was Symeon, and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord's Christ. And inspired by the Spirit he came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law, he took him up in his arms and blessed God and said, “Lord, now let your servant depart in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to your people Israel.” And his father and his mother marveled at what was said about him; and Symeon blessed them and said to Mary his mother, “Behold, this child is set for the fall and rising of many in Israel, and for a sign that is spoken against (and a sword will pierce through your own soul also), that thoughts of many hearts may be revealed.” And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher; she was of a great age, having lived with her husband seven years from her virginity, and as a widow till she was eighty-four. She did not depart from the temple, worshiping with fasting and prayer night and day. And coming up at that very hour she gave thanks to God, and spoke of him to all who were looking for the redemption of Jerusalem. And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth. And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.



GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

ΠΟΙΜΑΝΤΟΡΙΚΗ ΕΓΚΥΚΛΙΟΣ ΕΟΡΤΗΣ ΤΡΙΩΝ ΙΕΡΑΡΧΩΝ 2020

Πρός τόν εὐλαβέστατον Ἱερόν Κλήρον,
Τούς Προέδρους καί τά Μέλη τῶν Ἐκκλησιαστικῶν Συμβουλίων,
Τάς Προέδρους καί τά Μέλη τῶν Φιλοπτώχων Ἀδελφοτήτων,
Τούς διδάσκοντας καί διδασκομένους τῶν Κατηχητικῶν καί Ἑλληνικῶν Σχολείων,
Τάς Ὁργανώσεις τῆς Νεολαίας καί ἅπαν τό Χριστεπώνυμον πλήρωμα τῶν εὐσεβῶν Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως Νέας Ἱερσέης.

*«Τούς τρεῖς μεγίστους φωστήρας τῆς Τρισηλίου θεότητος, [...]
Βασίλειον τόν μέγαν, καί τόν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ κλεινῷ Ἰωάννῃ, τῷ τήν γλώτταν
χρυσορρήμονι, συνελθόντες ὕμνοις τιμήσωμεν»*

Ἀγαπητοί μου ἀδελφοί,

Εορτάζουμε καί πάλι τήν ἱερά μνήμη τῶν Ἁγίων Τριῶν Ἱεραρχῶν, τοῦ Μεγάλου Βασιλείου, τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, τοῦ προστάτου τῆς Ἱερᾶς μας Μητροπόλεως καί τοῦ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου. Ἀκόμη εορτάζουμε τήν πανήγυρη τῶν «Ἑλληνικῶν Γραμμάτων» ὅπως τά δίδαξαν οἱ Ἅγιοι Τρεῖς Ἱεράρχες καί ὅπως ἀγωνιζόμαστε νά τά διατηρήσουμε καί νά τά διαδόσουμε ὅλοι ἐμεῖς οἱ Ἕλληνες ἐδῶ στήν ὁμορφή καί εὐλογημένη Χώρα τῆς Ἀμερικῆς ἀλλά καί ὅπουδήποτε χτυπᾷ καρδιά ἑλληνική.

Ὁ Μέγας Βασίλειος, ὁ Γρηγόριος ὁ Θεολόγος καί ὁ Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος ἔζησαν πολλούς αἰῶνες πρὶν. Συγκεκριμένα τόν 4^ο αἰῶνα μετὰ Χριστόν. Ὅμως ἄφησαν πίσω τους ἕνα σπουδαῖο καί ὑπέρλαμπρο ἔργο, τό ὁποῖο ἔχει γίνει ἀντικείμενο καί ἀφορμή μελέτης καί ἐρεῦνης γιά ἀναρίθμητους μελετητές, θεολόγους καί ἐπιστήμονες ἀνά τούς αἰῶνες.

Τιμοῦμε λοιπόν, ὡς Ἑλληνορθόδοξος Ἐκκλησία τῆς Διασπορᾶς καί τῆς Ὁμογένειας, τούς Οἰκουμενικούς αὐτούς φωστήρες, οἱ ὁποῖοι ἀπέδειξαν παντοῦ τήν ἀξία τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσας καί τῆς Ἑλληνικῆς Σκέψης.

Ὡς Κοινότητα καί Κοινωνία Ἑλλήνων πού ζοῦμε στήν ὁμορφή αὐτή Χώρα, προσπαθοῦμε μέ κάθε τρόπο νά διατηρήσουμε τό μήνυμα αὐτό τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν. Ἀς μήν ξεχνοῦμε ὅμως ὅτι ἐδῶ στήν Διασπορά, οἱ Ἕλληνες μοιραζόμαστε ὄχι μόνο τήν κοινή μας καταγωγή, ἀλλά κυρίως τήν Ὁρθόδοξη μας πίστη, ἡ ὁποία εἶναι ἡ πραγματική καί ἀληθινή «ἐξ αἵματος Θείου» συγγένειά μας.

Μέ κάθε εὐκαιρία, ἡ Ἐκκλησία μας μᾶς συγκεντρώνει ὅλους, μᾶς ἐνώνει, καί μᾶς κάνει νά νιώθουμε ἀδέλφια. Μέσα στήν Ἐκκλησία χαίρομαστε καί κλαῖμε, πονοῦμε καί προσευχόμαστε, μοιραζόμαστε τούς πολλαπλούς σταυρούς πού ὁ καθένας σηκώνει στήν ζωή του. Ἡ Ἐκκλησία μας εἶναι ἡ «Μάνα» μας, πού μᾶς τυλίγει στήν ἀγκαλιά της καί μᾶς κάνει νά νιώθουμε ἀσφαλεῖς.

Μέσα στην Εκκλησία μιλούμε την Ελληνική Γλώσσα. Ο Λόγος του Θεού, τὰ Ἱερά Μυστήρια, οἱ Ἱερές μας Ἀκολουθίες, ἡ ὑπέροχη Ὑμνογραφία μας καί Ὑμνολογία μας, εἶναι παραδεδομένα σέ μᾶς στά Ἑλληνικά. Καί τὰ νοήματα πού διέπουν ὅλα αὐτά εἶναι πολύ δύσκολο, σχεδόν ἀδύνατο, νά περάσουν κατά τήν μετάφραση. Γνωρίζουμε ὅτι κάποιες ἑλληνικές λέξεις ὅπως «φιλότιμο», «συγχώρηση», «ἄνθρωπος», «φιλοξενία» δέν μποροῦν νά ἀποδοθοῦν ἐπακριβῶς σέ καμία γλωσσική μετάφραση. Καί αὐτό γιατί ἔχουν βαθειά ἐρμηνεία, μέ πολλαπλές ἔννοιες. Τό ἴδιο ὅμως συμβαίνει καί μέ τήν Ἐκκλησιαστική Γλώσσα. Γιά παράδειγμα, ὅταν λέμε «Θεία Λειτουργία», ἐννοοῦμε τό ἔργο τοῦ λαοῦ καί τήν προσφορά του στόν Θεό. Αὕτη ἡ ἔννοια δέν κατανοεῖται στήν ἀγγλική λέξη «Liturgy». Ὁ ὅρος «Εὐχαριστία» σημαίνει πολλά περισσότερα ἀπό τό ἀπλό «Eucharist». Οἱ ὅροι «Ἐπίκλησις», «Ἀναφορά», «Δοξολογία», «Ἑσπερινός», «Ὁρθρος», «Σύναξις» δέν μποροῦν νά ἀποδοθοῦν νοηματικά μέ τίς λέξεις: «Epiclesis, Anaphora, Doxology, Vespers, Mattins, Synaxis, etc.».

Ὅλα αὐτά τὰ ἀναφέρω γιά νά κάνω σαφές καί φανερό τό μεγάλο δῶρο καί τήν μεγάλη εὐλογία πού ἔχουμε ἀπό τόν Θεό νά γνωρίζουμε Ἑλληνικά. Τήν Γλώσσα τοῦ Εὐαγγελίου μας, τῶν Γραφῶν, τῶν Πατέρων μας. Καί αὕτη τήν Γλώσσα πρέπει νά τήν κρατήσουμε μέ κάθε τρόπο. Νά τήν διδάξουμε στά παιδιά μας. Νά τὰ κάνουμε ὅχι νά μάθουν τὰ Ἑλληνικά μέ τό ζόρι καί μέ πίεση, ἀλλά πρῶτα νά τὰ ἀγαπήσουν. Ἄν δέν ἀγαπήσουν τήν Γλώσσα μας, ἂν δέν καταλάβουν τήν ἀξία της, ἂν δέ τοὺς ἐξηγήσουμε πόσο εὐλογημένα εἶναι πού ἔχουν αὐτήν τήν δυνατότητα νά μάθουν τήν Γλώσσα τοῦ Εὐαγγελίου, τῆς Ἱατρικῆς ἀλλά καί κάθε Ἐπιστήμης, τότε τὰ παιδιά μας δέν πρόκειται νά συνεχίσουν αὐτό τό πανέμορφο ταξίδι τῆς Ἑλληνικῆς Γνώσης, καί ἔτσι θά σπάσει αὕτη ἡ ἀλυσίδα πού κρατάει ζωντανό τό Ἑλληνικό πνεῦμα σέ ὅλα τὰ μήκη καί τὰ πλάτη τῆς Οἰκουμένης.

Ἀγαπητοί μου ἀδελφοί,

Ἄς εὐχηθοῦμε, οἱ Προστάτες τῶν Ἑλληνικῶν μας Γραμμάτων, οἱ Ἅγιοι Τρεῖς Ἱεράρχες νά φωτίζουν τὰ παιδιά μας, τοὺς γονεῖς καί τοὺς Διδασκάλους μας ὥστε ὅλοι μαζί ἑνωμένοι νά κρατήσουμε ζωντανή τήν φλόγα τῆς Ἑλληνικῆς Γνώσης καί Γλώσσης. Εὐχαριστῶ τοὺς Δασκάλους μας γιά ὅλα ὅσα προσφέρουν γιά τό καλό τῶν παιδιῶν μας, ἀλλά καί τοὺς γονεῖς, παππούδες καί γιαγιάδες γιά τό ἐνδιαφέρον τους, τίς θυσίες καί τοὺς κόπους πού ὑποβάλλονται ὥστε τὰ παιδιά μας νά μάθουν τήν Ἑλληνική Γλώσσα. Εὐχομαι στά παιδιά μας πού σπουδάζουν στά Ἑλληνικά μας Σχολεῖα καλή ἐπιτυχία καί πρόοδο μέ τίς εὐχές καί πρεσβείες τῶν Ἀγίων Τριῶν Ἱεραρχῶν.

Χρόνια πολλά καί εὐλογημένα!
Μετά πατρικῆς ἀγάπης καί εὐχῶν,

Ο ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ



† Ὁ Νέας Ἱερσέης ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ



GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

Feast of the Three Hierarchs 2020

The Very Reverend and Reverend Clergy

Esteemed Members of the Metropolitan Council, Esteemed Members of the Parish Councils, Philoptochos Sisterhood, Faculty and Students of the Catechetical and Greek Afternoon Schools, Directors and Participants of all Youth Organizations, and all devout Orthodox Christians of the Communities of the Greek Orthodox Metropolis of New Jersey

My Beloved in the Lord,

The feast of the Three Hierarchs, Saints Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom, celebrates the memories of three great bishops whose theological, oratorical, hermeneutical, and social contributions represent some of the most significant advances in living and comprehending our Orthodox faith. Their writings, theological concepts, and personal sacrifices to the Church help to give us a glimpse into their unfettered faith, unparalleled intellect, and unmatched character. Were it not for these three great saints, the course of history and theology may not have been as luminous as they were able to explain what no one else could adequately put into words 1,600 years ago.

So fierce was the devotion to these three hierarchs that at the turn of the first millennium, the people of Constantinople found themselves divided into factions each claiming that their preferred hierarchy was greater than the others. It was eventually revealed to the populace that none of the hierarchs was greater than the other, but that they were equally deemed great for each had offered to the Church their utmost love and sacrifice. Saint John Chrysostom, who was known for his brilliant oratory, had been exiled from Constantinople on multiple occasions and even died in exile. Saint Gregory the Theologian, whose theological eloquence was instrumental in declaring the divinity of the Holy Spirit, was expelled as Archbishop of Constantinople and President of the 2nd Ecumenical Council. Saint Basil, who is remembered for creating what many would consider the first hospital, was often attacked by his own provincial bishops who placed personal power over ministry.

Each of these hierarchs was willing to give every fiber of his being for the Church and for the people who constitute the Church. Thus, these hierarchs have become for us examples we should emulate. The example of Christian living demonstrated in the lives of the Three Hierarchs is indeed a difficult standard to live up to, but our Lord, knowing our frailty, only asks that we aspire to do more. Though the Lord does not demand that we should all become theologians like Saint Gregory, we should endeavor to learn more about the love and grace of

God through reading and studying. Though we may not have the practical means of creating marvelous social ministries like Saint Basil, we should strive to provide food and shelter for our fellow neighbors who find themselves in need. Though we may not have the ability to be grand orators like Saint John Chrysostom, we should seek to live our Orthodoxy so that our actions become an eloquent sermon unto themselves.

Very few of us are called to be theologians, or orators, or hierarchs, but we are all called to be faithful Orthodox Christians. A part of being an Orthodox Christian is understanding that each of us has a responsibility and a role which is integral to the functioning of the Body of Christ. Each of us has a purpose in life and this purpose is revealed by God through time. As we hear Saint Paul explain to the faithful at Corinth, *“Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all have gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all interpret? Now eagerly desire the greater gifts”* (1 Cor. 12:29-31). Therefore, when we hear the call of the Lord asking us to live our faith, we should never be afraid of responding, *“Here am I. Send me!”* (Is. 6:8)

My beloved in the Lord, the blessedness of the Three Hierarchs did not make them immune to adversity, but neither did their adversity prevent them from *“fighting the good fight, running the race, and keeping the faith”*. Their example helps to show us that we must always remain focused on Christ because if we faithfully complete the race, He will raise us up in glory. Praying that the Three Hierarchs continue to guide, embolden, and enlighten each of us so that we may be led to the Everlasting Kingdom of God, I remain

With Paternal Love and Blessings,

A large, stylized handwritten signature in black ink, reading "Metropolitan Evangelos". The signature is written over a grid of small, faint, repeating text that reads "Signature.doc" and "2/18/15".

† E V A N G E L O S
Metropolitan of New Jersey



GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

January 31, 2020

To the Very Reverend and Reverend Clergy
The Presidents and Members of the Parish Councils
The Presidents and Members of the Philotochos Sisterhood
All devout Orthodox Faithful of the
Greek Orthodox Metropolis of New Jersey

My Beloved,

I pray that my letter finds you in the best of health and experiencing all of God's Heavenly blessings.

It is with much joy that I take this opportunity to announce to you an upcoming charitable benefit concert, which will be taking place within the Greek Orthodox Metropolis of New Jersey. The Concert featuring the world renowned artist, George Dalaras, entitled "*Songs of our Life*" will take place on Sunday, February 16, 2020 at 7:00pm at the Hard Rock Hotel in Atlantic City, New Jersey. Proceeds from this concert will be given to the philanthropic organization *Ark of the World (Kivotos tou Kosmou)*, a charitable nonprofit based in Greece that provides special care and protection to single mothers and unprotected children.

I ask the Clergy and Faithful of our Holy Metropolis to please support this truly philanthropic endeavor by attending this beautiful concert. Enclosed with this letter is the official Flyer for the concert, which I ask to be distributed to your parishioners through your parish email list serv, printed in your parish bulletins and published on your parish website. Tickets for the event may be purchased from the Concert Website www.globeent.com.

Praying that our loving Lord continues to bless all of you and your families, I remain

With Paternal Love and Blessings,

† EVANGELOS
Metropolitan of New Jersey

*We cordially invite you to
a Globe Entertainment & VIP International Inc presentation*

George Dalaras "Songs of our Life"

featuring Michalis Tzouganakis

with Aspasia Stratigou & Alexandros Tzouganakis



Sunday Feb 16th

7pm show

at the Hard Rock Hotel & Casino

1000 Boardwalk, Atlantic City, NJ 08401

GET TICKETS: www.globeent.com

For the benefit of the charitable organization Ark of the World

ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ

Μετά τὰ Θεοφάνεια (6 Ἰαν.) ἀγιάζουμε τὰ σπίτια
γιὰ τὴν καινούργια χρονιά. Συμπληρώστε αὐτὴν
τὴν φόρμα γιὰ νὰ κλήσετε ἀγισμό τοῦ σπιτοῦ σας.

Ὄνομα: _____

Διεύθυνσις: _____

Τηλέφωνον: _____

Ἡμέρα/-ες Προτιμήσεως (Κυκλῶστε):

Τρίτη Τετάρτη Πέμπτη Παρασκευή Σάββατον

Ὡρα/-ες Προτιμήσεως (Κυκλῶστε):

Πρωΐ (10:00 π.μ. - 12:00 μ.μ.) Ἀπόγευμα (1:00 - 5:00 μ.μ.) Βράδυ (5:00 - 8:00 μ.μ.)



House Blessings

After the feast of Theophany (Jan. 6) Orthodox Christians traditionally have their houses blessed for the New Year. To schedule a blessing, fill out and return this form to the Church Office. Fr. Gregory will call to schedule it.

Name: _____

Address: _____

Telephone: _____

Preferred Day (Circle all that apply):

Tuesday Wednesday Thursday Friday Saturday

Preferred Time (Circle all that apply):

Morning (10:00 a.m. - 12:00 p.m.) Afternoon (1:00 - 5:00 p.m.) Evening (5:00 - 8:00 p.m.)





SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH



SAINT DEMETRIOS
GREEK LANGUAGE SCHOOL

Inaugural
Saint Demetrios Greek Orthodox Church Of Upper Darby
Golf Outing
Benefitting The Saint Demetrios Greek Language School

Monday, June 22, 2020



LLANERCH COUNTRY CLUB

950 West Chester Pike
Havertown, PA 19083

SPONSORSHIP OPPORTUNITIES AVAILABLE

— P R I Z E S —

**FIRST, SECOND, THIRD, AND LAST PLACE – LONGEST DRIVE
PUTTING CONTEST – CLOSEST TO THE PIN –
BALL DROP AND MORE!**

FOR INFO & REGISTRATION

Christos Tzimoulis

484-437-3126

chris@newagerealtygroup.com

John Ginis

215-692-3241

johnginis27@gmail.com



PANDORA'S HEARTS OF HOPE

Proudly Presented By:

**PANDORA CHAPTER #332
DAUGHTERS OF PENELOPE**

ANNUAL

VALENTINE'S DINNER

THURSDAY, FEBRUARY 20TH., 2020 @ 6:00PM

RAIN DATE: THURSDAY, FEBRUARY 27TH., 2020 @ 6:00PM

BID - ♥ - BUY

**@ ST. DEMETRIOS GREEK ORTHODOX CHURCH
UPPER DARBY, PA CALL: (610) 352-7212**

DONATION: \$25



**SCHOLARSHIP
FUND**

PROCEEDS BENEFIT:



SmileTrain



HELLENIC UNIVERSITY CLUB OF PHILADELPHIA

ANNOUNCES 2020-2021 UNIVERSITY / COLLEGE SCHOLARSHIPS FOR STUDENTS OF GREEK DESCENT OR DECLARED MAJORS IN GREEK STUDIES

SCHOLARSHIPS FOR UNDERGRADUATE STUDENTS

Applicants must be enrolled full-time in a degree program at an accredited four-year college or university, or they must be high school seniors accepted for enrollment in such a degree program and have outstanding academic qualifications. Please note that some scholarships have special eligibility requirements.

(a) Scholarships that require demonstrated financial need:

- **Dr. Michael Dorizas Memorial Scholarship**, honoring the late Dr. Michael Dorizas, a widely respected educator, lecturer and athlete. **\$5,000.**
- **Founders Scholarship**, honoring the founders of the Hellenic University Club of Philadelphia. **\$5,000.**
- **Dimitri J. Ververelli Memorial Scholarship for Architecture and/or Engineering**, offered to a qualified student pursuing a degree in the field of Architecture or Engineering. This scholarship was established by Mrs. Anastasia Ververelli to honor her husband, Dimitri J. Ververelli, a past president of the Hellenic University Club of Philadelphia. **\$2,000.**
- **George C. Liacouras Memorial Scholarship**, offered to a qualified student pursuing an undergraduate degree at the Wharton School of the University of Pennsylvania. Established by Mrs. Effie Liacouras, this scholarship honors her husband, George C. Liacouras. **\$5,000.**
- **Theresa A. Chletcos Memorial Scholarship**, offered to a qualified student pursuing an undergraduate degree in the field of education. Established in 2013, this award honors past president and founding member, Theresa A. Chletcos. This scholarship was funded through a bequest of Theresa A. Chletcos and her friends and family. **\$2,000.**
- **Goldie S. Vastardis Memorial Scholarship**, funded by a grant from Mr. Louis Vastardis in memory of his wife. This merit scholarship is awarded to a student whose parents are stewards in good standing of St. Luke Greek Orthodox Church, Broomall, Pennsylvania. **\$2,000.**

(b) Scholarships that do not require any financial information:

- ***Paideia* Scholarship**, a merit scholarship awarded to the child of a Hellenic University Club of Philadelphia member. Parent(s) must be current members in good standing for at least 3 years. **\$5,000.**
- **Cyprus Society Scholarship**, offered by the Cyprus Society of Greater Philadelphia to a student whose family are members in good standing of the Cyprus Society for the past 3 years. **\$2,500.**

SCHOLARSHIPS FOR GRADUATE STUDENTS

Applicants may be graduate students enrolled full time in or senior undergraduates accepted to a graduate program at an accredited university or professional school. Applicants must intend to enroll full time in Fall 2020. Postdocs (post PhD) are not eligible. Please note that some scholarships have special eligibility requirements.

(a) The following scholarship does not require any financial information:

- **Dr. Nicholas Padis Memorial Graduate Scholarship**. Academic excellence is the primary consideration for this scholarship. Established in 1986, this annual award honors Philadelphia physician, first president and founding member of the Hellenic University Club of Philadelphia, Dr. Nicholas Padis. **\$5,000.**

(b) Scholarships that require demonstrated financial need:

- **John S. Manos, Esq., Memorial Graduate Scholarship** offered to a qualified student pursuing studies leading to a Juris Doctor (JD) Degree. Established in 2009, this annual award honors John Stanley Manos, Esq., Philadelphia lawyer and long-time member of the Hellenic University Club of Philadelphia. This scholarship is funded by the family and friends of John S. Manos. **\$2,000**

- **Dr. Peter A. Theodos Memorial Graduate Scholarship** offered to a qualified student pursuing studies leading to a Doctor of Medicine (MD) Degree. Established in 1988, this annual award honors Philadelphia physician, past president and founding member of the Hellenic University Club of Philadelphia, Dr. Peter A. Theodos. This scholarship is funded by Mrs. Peter A. Theodos. **\$1,500**
- **Nicholas S. Hetos, DDS, Memorial Graduate Scholarship** offered to a qualified student pursuing studies leading to a Doctor of Dental Medicine(DMD) or Doctor of Dental Surgery (DDS) Degree. Established in 2001, this annual award honors Dr. Nicholas S. Hetos, Philadelphia dentist, past president and founding member of the Hellenic University Club of Philadelphia. This scholarship is funded by the late Maria G. Hetos, EdD. **\$2,000.**
- **Maria Galanos Hetos Memorial Graduate Scholarship** offered to a qualified student pursuing studies leading to a Graduate Degree in the field of education or education related studies. The recipient must matriculate in a graduate program of a nationally accredited university or college that has been conferring degrees since 1936, the year the Hellenic University Club of Philadelphia was founded. Last line: Established in 2011, this annual award is funded by the late Maria G. Hetos, EdD, past president and wife of past president and founding member, Nicholas S. Hetos, DDS. **\$2,000.**
- **Kathleen and Nicholas Fisfis Graduate Scholarship** offered to a qualified student pursuing studies leading to a Graduate or Post Graduate Degree in the fields of Science, Technology, Engineering, Mathematics or Medicine. Established in 2016, this annual award is funded by Kathleen and Nicholas Fisfis. **\$7,500.**

SCHOLARSHIPS FOR UNDERGRADUATE OR GRADUATE STUDENTS

These scholarships are offered to either undergraduate or graduate students. Qualifications are as stated above for each category of students.

- **Chios Liberation Memorial Scholarship**, offered by the Chios Society of Philadelphia to qualified students of Chian descent in memory of all those who gave their lives for the liberation of Chios. **\$2,000.** *No financial information needed.*
- **Chios Society of Philadelphia “Koraes” Scholarship**, offered to qualified students of Chian descent in memory and honor of past and present leaders of the Chios Society of Philadelphia. **\$2,000.** *No financial information needed.*
- **Nicholas L. Gianopulos and Antoinette Manos Gianopulos Scholarship** offered to a qualified student pursuing a degree in the fields of civil engineering, architecture, or fine arts. Established in 2019, this annual award honors Nicholas L. Gianopulos and his wife Antoinette Manos Gianopulos. This annual award is funded by Antoinette Gianopulos, friends and family in memory of Nicholas Gianopulos. **\$5,000.** *Preference will be given to candidates who have financial need.*

HOW DO I APPLY FOR A SCHOLARSHIP?

Undergraduate Scholarships:

- Determine eligibility status by visiting <http://hucphiladelphia.org/undergraduate-application/>
- Access and complete the Undergraduate Application on the same site
- Submit the following documents to hucscholarships@gmail.com. See application for more specific instructions.
 - o Academic transcripts and standardized test scores
 - o One letter of recommendation
 - o Essay (Chios Society scholarships require an additional essay)
 - o Page 1 of FAFSA Student Aid Report (for scholarships with financial need requirements)

Graduate Scholarships:

- Determine eligibility status by visiting <http://hucphiladelphia.org/graduate-application/>
- Access and complete the Graduate Application on the same site
- Submit the following documents to hucscholarships@gmail.com. See application for more specific instructions.
 - o All academic transcripts from all colleges and universities attended (undergraduate and graduate)
 - o Resume
 - o Two letters of recommendation
 - o Essay
 - o Page 1 of FAFSA Student Aid Report (for scholarships with financial need requirements)

WHO IS ELIGIBLE?

Applicants (Graduate and Undergraduate) must be of Greek descent, U.S. citizens or lawful permanent residents of Berks, Bucks, Chester, Delaware, Lancaster, Lehigh, Montgomery or Philadelphia Counties in Pennsylvania; Atlantic, Burlington, Camden, Cape May, Cumberland, Gloucester or Salem Counties in New Jersey; New Castle County in Delaware. Students who are declared majors in Greek Studies may also apply, regardless of their heritage.

Applications for these scholarships are available through our website www.hucphiladelphia.org.

APPLICATION AND ALL SUPPORTING DOCUMENTS MUST BE RECEIVED BY WEDNESDAY, APRIL 1, 2020



CYBER SECURITY WATCH

Provided by the Departments of Internet Ministries and Information Technology



CYBERCRIME HAS BEEN INFILTRATING OUR LIVES FOR YEARS.

More recently, parishes and religious communities around us are being targeted by a phishing scam where the attacker poses falsely as the parish priest and asks the recipient for money usually in the form of gift cards.

Image source: vecteezy.com

EDUCATE yourselves and others about the dangers of emails and phone scams.

YOUR PARISH PRIEST should never reach out via personal email to request immediate financial assistance. Be vigilant if you do receive an email that fits this description! Here are some *do's* and *do not's* to guide you:

DO NOT...

- ❌ reply to the message
- ❌ click on any links
- ❌ download any attachments
- ❌ use the contact information provided in the email
- ❌ share personal or financial data via email or phone

DO...FOLLOW THE 3 V'S

- ✅ **VIGILANCE** requires that you should question every email that comes in
- ✅ **VERIFY** the email by contacting your parish
- ✅ **VERY OFTEN** change your passwords

REPORT CYBERCRIME IMMEDIATELY to the following Federal agencies and to the Archdiocese:

- **Federal Trade Commission:** ftc.gov/complaint
- **FBI:** fbi.gov/tips
- **Archdiocese Technical Support:** techsupport.goarch.org

LEARN MORE by visiting blogs.goarch.org/internet-ministries by contacting the Departments of Internet Ministries and Information Technology with your questions at techsupport.goarch.org.



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA

Office: 610-352-7212 + st.demetrios@verizon.net

2020 Annual Dues

**Dues are from Jan. 1
to Dec. 31.**

Pay Online with a
Credit Card at

www.saintdemetrios.org

Yearly or Monthly
options available.

Office Hours:

Mon-Fri 10am - 4pm

Κατόπιν απόφασεως
τῆς Γενικῆς
Συνελεύσεως τῆς
Ἑνορίας, ἡ ἐτήσια
συνδρομὴ δὲν
ἀλλάζει φέτος.

As decided by the
Parish General
Assembly, the annual
dues for 2020
remain the same as
last year:

Οἰκογένεια/Family
\$400

Ἀγαμος Ἐνήλικας
Single Adult
\$300

Ζευγάρι Συνταξιούχων
Retired Couple
\$275

Ἀγαμος Συνταξιούχος
Retired Single
\$200